

To Daffodils

Robert Herrick (1591-1674 / London / England)

Fair daffodils, we weep to see
You haste away so soon:
As yet the early rising sun
Has not attained his noon.
Stay, stay
Until the hasting day
Has run
But to even-song;
And, having pray'd together, we
Will go with you along.

We have short time to stay, as you,
We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay,
As you, or anything.
We die
As your hours do, and dry
Away,
Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.

喇叭水仙に

ロバート・ヘリック

美しき水仙よ、我ら汝を見るにすすり泣く
汝かくも疾く過ぎ去るを
早くも上る朝日の
彼が真昼に届くを待たず
居てよ、居て、
慌ただしき日が
終わり
せめては夕課の時まで
されば我ら汝と共に祈りて
共にゆかん

汝と同じく、我らのとどまるは須臾の間にて
我らの春は短し
せわしなく育ち朽ちゆく
汝と、また全てのものと同じく
我ら死す、汝の時の如く、
死して
枯れゆく
夏の雨に似て
また朝露の珠に似て
再び見えることなからん

The succession of the four sweet months

Robert Herrick

First, April, she with mellow showers
Opens the way for early flowers;
Then after her comes smiling May,

In a more rich and sweet array;
Next enters June, and brings us more
Gems than those two that went before;
Then, lastly, July comes, and she
More wealth brings in than all those three.

すてきに続く四つの月

ロバート・ヘリック

まずは四月、甘やかにわか雨を降らせて
早咲きの花々への道を開きます。
彼女に続き、微笑む五月が来ます
さらに豊かで甘美な衣装をまとって。
次にやって来るのは六月、私たちに
より多くの宝石をもたらします。
そして、ついに、七月が来て、
これまでの三月以上の豊かさを運んでくれるのです。

Marsh flowers

George Crabbe (1754-1832 / Aldeburgh / England)

Here the strong mallow strikes her slimy root,
Here the dull night-shade hangs her deadly fruit;

On hills of dust the henbane's faded green,
And pencil'd flower of sickly scent is seen;

Here on its wiry stem, in rigid bloom,
grows the salt lavender that lacks perfume.

At the wall's base the fiery nettle springs,
With fruit globose and fierce with poison'd stings;

In ev'ry chink delights the fern to grow,
With glossy leaf and tawny bloom below:

The few dull flowers that o'er the place are spread
Partake the nature of their fenny bed.

These, with our sea-weeds, rolling up and down,
Form the contracted Flora of our town.

沼地の花々

ジョージ・クラブ

ほら、強いゼニアオイがぬるぬるした根を張っている。
ほら、くすんだ色のペラドンナが死の実をぶら下げている。

砂の丘にはヒヨスが緑を褪せさせ、
吐き気を催すような匂いを放つ花がぼんやり見える。

ほら、針金のような莖に硬直した花をつけ、
塩地に生えるラヴェンダーには香りが無い。

壁の根元には焼け付くような刺草がはびこり、
寧猛な毒刺をもつ球形の実をみのらせている。

割れ目という割れ目には嬉々としてシダが育ち、
つやつやした葉の裏に黄褐色の花を咲かせる。

この地に広がるわずかなうっとうしい花々は、
沼沢の褥（しとね）とお似合いだ。

これらと我らが浮き沈みする海藻が、
私たちの町と契った花の女神を形作っているのだ。

Evening Primrose

John Clare (1793-1864 / Helpston / England)

When once the sun sinks in the west,
And dewdrops pearl the evening's breast;
Almost as pale as moonbeams are,
Or its companionable star,
The evening primrose opes anew
Its delicate blossoms to the dew;
And, hermit-like, shunning the light,
Wastes its fair bloom upon the night,
Who, blindfold to its fond caresses,
Knows not the beauty it possesses;
Thus it blooms on while night is by;
When day looks out with open eye,
Bashed at the gaze it cannot shun,
It faints and withers and is gone.

待宵草

ジョン・クレア

日がひとたび西に沈めば
露は夜の胸に真珠と凝る
その色は月光のごとくして
友なる星影にも似たり
このとき待宵草はかえり咲き
かそけき花びらを夜露に開く
隠者のごとくに光を避けんと
徒に綺麗な花を夜へと手向けれど
夜は優しい愛撫を見ることかなわず
花の美しさを知ることがない
一夜をかくも寄り添い咲く花は
日が大きな眼（まなこ）を開くとき
その逃れ得ぬ眼差しに堪えずして
色あせしばみ、消え失せる。

The Ballad of Green Broom

Anonymous

There was an old man lived out in the wood,
And his trade was acutting of Broom, green Broom,
He had but one son without thought without good
Who lay in his bed till 'twas noon, bright noon.

The old man awoke one morning and spoke,
He swore he would fire the room, that room,
If his John would not rise and open his eyes,

And away to the wood to cut Broom, green Broom.

So Johnny arose and slipp'd on his clothes
And away to the wood to cut Broom, green Broom,
He sharpen'd his knives, and for once he contrives
To cut a great bundle of Broom, green Broom.

When Johnny pass'd under a Lady's fine house,
Pass'd under a Lady's fine room, fine room,
She call'd to her maid: "Go fetch me," she said,
"Go fetch me the boy that sells Broom, green Broom!"

When Johnny came in to the Lady's house,
And stood in the Lady's fine room, fine room,
"Young Johnny" she said, "Will you give up your trade,
And marry a lady in bloom, full bloom?"

Johnny gave his consent, and to church they both went,
And he wedded the Lady in bloom, full bloom;
At market and fair, all folks do declare,
There's none like the Boy that sold Broom, green Broom.

緑のエニシダのバラッド

詠み人知らず

町外れの森の中、ひとりの爺さん住んでいた
エニシダ刈りがそのたつき
一人息子のあったれど、考え無しのとりえ無し
昼ひなかまで寝てござる。

ある朝爺さん目をさまし、息子をどなって言うことにや
「部屋を燃やすぞ、さもなくば
ジョンよさつさと起き上がり
森のエニシダ刈って来い。」

ジョニーはしぶしぶ起き上がり、服をひっかけ森へ行く
緑のエニシダ刈りに行く
ナイフを磨いてこのたびは
山と刈ったよエニシダを。

ジョニーがとあるご婦人の、立派なお家のその下を
立派なお部屋のその下を、通り過ぎていく時に
ご婦人メイドを呼びました
「エニシダ売りの少年を
捕えてここへとつれて来い」

呼ばれたジョニーがご婦人の
立派な部屋に立ちおると
かのご婦人の申すよう

「若きジョニーよその方は
仕事をなげうちて
今を女の盛りなる
婦人と結婚せぬものか」

ジョニーは顔きもろともに
教会にての華燭の儀

今を女の盛りなる
婦人と夫婦（めおと）になりけり

市（いち）の連中断言す
「緑のエニシダ売っていた
この小僧のような奴
世に二人とはいわないよなあ」

References

<http://www.poemhunter.com/poem/to-daffodils/>
<http://www.poemhunter.com/poem/the-succession-of-the-four-sweet-months/>
http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=4094
http://allpoetry.com/poem/8465561-Evening_Primrose-by-John_Clare
<http://johnclaresociety.blogspot.jp/>
http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=804
<http://www.folkinfo.org/songs/displaysong.php?songid=385>